

Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung	1
1.1.	Allgemeine Problemstellung	1
1.2.	Untersuchungsgegenstand, Fragestellungen und Zielsetzungen.....	2
1.3.	Zum Aufbau der Arbeit.....	7
2.	Der Kulturbegriff als theoretische Grundlage	9
2.1.	Anforderungen an die der vorliegenden Arbeit zugrunde liegende Kulturdefinition	9
2.2.	Forschungsstand	10
2.2.1.	Allgemeine Kulturdefinitionen außerhalb der Übersetzungswissenschaft	10
2.2.1.1.	Allgemeines zum Kulturbegriff.....	10
2.2.1.2.	Die Kulturdefinition von TYLOR (1979 [1871])	11
2.2.1.3.	Der ontologische Kulturbegriff von WHITE (1949/1975).....	12
2.2.1.4.	Die Kulturdefinition von KROEBER/KLUCKHOHN (1952).....	14
2.2.1.5.	Der Kulturbegriff innerhalb der Kultursemiotik	15
2.2.1.6.	Der Kulturbegriff von GEERTZ (1973/1983/1996).....	16
2.2.1.7.	Die Kulturdefinition von MALINOWSKI (1944)	17
2.2.1.8.	Der Kulturbegriff von HARRIS (1983/1991).....	18
2.2.1.9.	Die Kulturdefinition von MALETZKE (1996).....	19
2.2.1.10.	Strukturelle Kulturdefinitionen	19
2.2.1.11.	Zusammenfassende Kritik an den allgemeinen Kulturdefinitionen außerhalb der Übersetzungswissenschaft	21
2.2.2.	Kulturdefinitionen in der Übersetzungswissenschaft.....	21
2.2.2.1.	Überblick.....	21
2.2.2.2.	Die Kulturdefinition von GÖHRING (1978).....	22
2.2.2.3.	Der Kulturbegriff von KOLLER (2004)	23
2.2.2.4.	Die Kulturdefinition von NEWMARK (1988)	24
2.2.2.5.	Die Kulturdefinition von MUDERSBACH (2002)	24
2.2.2.6.	Der Kulturbegriff von KAUTZ (2002).....	27
2.3.	HEINRICHS' Kulturbegriff (1998) als theoretische Grundlage	28
2.3.1.	Vorbegriff.....	28
2.3.2.	Handlungstheoretischer Zugang.....	29
2.3.2.1.	Über die Begriffe <i>Reflexion</i> und <i>Handlung</i>	29
2.3.2.2.	Bedeutung des Sinn-Mediums.....	29
2.3.2.3.	Vier Handlungsgattungen und vier Grundformen von Kultur unter handlungstheoretischem Aspekt	30
2.3.3.	Systemtheoretischer Zugang	31
2.3.3.1.	Die systembildende Leistung der interpersonalen Reflexion	31
2.3.3.2.	Soziale Subsysteme.....	32
2.3.3.3.	Über die Strukturiertheit des sozialen Systems.....	32
2.3.3.4.	Die Kultur als ein strukturierbares System	33

2.3.4.	Begründung der Zugrundelegung der Kulturdefinition von HEINRICHS (1998)	33
3.	Übersetzungswissenschaftliche Grundlagen	35
3.1.	Theorie der Hierarchie der Äquivalenzforderungen nach KOLLER (2004)	35
3.2.	Literaturübersetzungstheorien	35
3.2.1.	Deskriptive Untersuchungen	36
3.2.1.1.	<i>Manipulation School</i>	36
3.2.1.2.	Die Gruppe um EVEN-ZOHAR	36
3.2.1.3.	Sonderforschungsbereich in Göttingen	37
3.2.1.4.	Kurze Zusammenfassung	38
3.2.2.	LEVÝ (1969)	38
3.2.3.	KOHLMAYER (2008), MARKSTEIN (2006a), REIß (1983) und NIKULA (2004)	39
3.2.4.	Orientierungskategorien beim Verstehen und Formulieren von STOLZE (1992/2003/2008)	42
3.3.	Skopostheorie	44
3.4.	Zwei grundlegende Übersetzungstypen	45
3.5.	Begründung eines Kulturtransferprinzips und Kulturrezeptionsprinzips beim literarischen Übersetzen	47
3.5.1.	Kulturtransferprinzip	47
3.5.1.1.	Beziehungen zwischen Kultur und Sprache auf der Basis der Kulturdefinition von HEINRICHS (1998)	48
3.5.1.1.1.	Sprache als Subkategorie der Kultur	48
3.5.1.1.2.	Sprache als wichtiger Kulturträger	49
3.5.1.2.	Beziehungen zwischen Kultur und Sprache in anderen Arbeiten	50
3.5.1.3.	Die zentrale Rolle der (literarischen) Übersetzungsarbeit im Kulturtransfer	53
3.5.1.4.	Bedeutung des Kulturtransfers	55
3.5.1.5.	Kurze Zusammenfassung	57
3.5.2.	Kulturrezeptionsprinzip	58
4.	Zum Korpus	59
4.1.	Zum Autor LU WENFU (1928–2005)	59
4.2.	Zur Novelle <i>Meishijia</i> (《美食家》) (<i>Der Gourmet</i>)	60
4.3.	Begründung der Korpusauswahl	63
5.	Begriffsbestimmung des Phraseologismus	65
5.1.	Zur Terminologie	65
5.1.1.	<i>Phraseologismus</i>	65
5.1.2.	<i>Phraseologie</i>	66
5.1.3.	Andere Begriffe	66
5.2.	Begriffsbestimmung des Phraseologismus in der deutschen Sprachwissenschaft	67

5.2.1.	Forschungsstand und allgemein anerkannte Kriterien	67
5.2.2.	Kriterien des Phraseologismus in der deutschen Sprachwissenschaft	68
5.2.2.1.	Polylexikalität (Mehrwortcharakter)	69
5.2.2.2.	Festigkeit (Stabilität).....	70
5.2.2.3.	Idiomatizität.....	71
5.3.	Begriffsbestimmung in der chinesischen Sprachwissenschaft	72
5.3.1.	Äquivalenter chinesischer Begriff zum deutschen <i>Phraseologismus</i>	72
5.3.1.1.	Meinungsverschiedenheiten unter chinesischen Sprachwissenschaftlern.....	73
5.3.1.2.	<i>Shuyu</i> als chinesischer Äquivalenzbegriff zum deutschen <i>Phraseologismus</i> in der vorliegenden Arbeit.....	74
5.3.2.	Kriterien für <i>Shuyu</i> in der chinesischen Sprachwissenschaft	75
5.3.3.	Subkategorien von <i>Shuyu</i>	77
5.3.3.1.	<i>Chengyu</i>	77
5.3.3.1.1.	Tetrastruktur	78
5.3.3.1.2.	Auf der gehobenen Stilebene	79
5.3.3.1.3.	Innere Struktur.....	80
5.3.3.1.4.	Satzfähigkeit.....	81
5.3.3.2.	<i>Guanyongyu</i>	82
5.3.3.3.	<i>Suyu</i>	85
5.3.3.4.	<i>Yanyu</i> und <i>Geyan</i>	87
5.3.3.4.1.	Gemeinsame Merkmale von <i>Yanyu</i> und <i>Geyan</i>	88
5.3.3.4.2.	Unterschiede zwischen <i>Yanyu</i> und <i>Geyan</i>	90
5.3.3.5.	<i>Xiehouyu</i>	92
6.	Analyse der in chinesischen Phraseologismen enthaltenen Kulturinformationen	96
6.1.	Zum Forschungsstand der Identifikation von Kulturinformationen in Texten bzw. Textstellen	96
6.1.1.	Mikrostruktureller Ansatz	96
6.1.2.	Makrostruktureller Ansatz	97
6.1.3.	<i>Scenes-and-frames</i> -Konzept	98
6.1.4.	Holontex-Methode und Holontra-Methode	100
6.1.4.1.	Die Holontex-Methode	100
6.1.4.2.	Die Holontra-Methode	101
6.1.4.3.	Kritik an der Holontex-Methode und Holontra-Methode.....	103
6.2.	Methode zur Identifikation der Kulturinformationen im chinesischen Phraseologismus nach HEINRICHS (1998)	106
6.2.1.	Darstellung der Methode nach HEINRICHS (1998).....	106
6.2.1.1.	Vorgaben	106
6.2.1.2.	Erster Schritt: Identifikation der einzelnen Phraseologismen im Text ..	107
6.2.1.3.	Zweiter Schritt: Notation der wörtlichen und der phraseologischen Bedeutung jedes Phraseologismus	107
6.2.1.4.	Dritter Schritt: Identifikation der im Phraseologismus enthaltenen Kulturinformationen	107
6.2.1.4.1.	Kulturinformation(en)der ersten Kategorie (KI 1)	108

6.2.1.4.2.	Kulturinformation(en) der zweiten Kategorie (KI 2: KI 2A und KI 2B)	109
6.2.1.5.	Vierter Schritt: Formulierung der im Phraseologismus enthaltenen Kulturinformationen	112
6.2.1.6.	Kurze Zusammenfassung	112
6.2.1.6.1.	Vorhandensein von KI 1 und KI 2	112
6.2.1.6.2.	Differenzierung der Kulturinformationen.....	113
6.2.1.6.3.	Gebrauch des Begriffs <i>Kulturinformation</i> an Stelle von <i>Kulturelement</i>	114
6.2.1.6.4.	Explizit ä der KI 1 und Implizit ä der KI 2.....	115
6.2.2.	Nachvollziehbarkeit und Praktikierbarkeit der Methode nach HEINRICHS (1998).....	116
6.2.3.	Anwendungsbeispiele	117
6.2.3.1.	Chinesische Beispiele für die Identifikation der KI 1 und KI 2A.....	117
6.2.3.1.1.	Chengyu	117
6.2.3.1.2.	Guanyongyu	118
6.2.3.1.3.	Suyu	119
6.2.3.1.4.	Yanyu und Geyan	120
6.2.3.1.5.	Xiehouyu	121
6.2.3.2.	Chinesische Beispiele für die Identifikation von KI 2B und KI 1	122
6.2.3.2.1.	Sagen.....	122
6.2.3.2.2.	Historische Geschichten.....	124
6.2.3.2.3.	Fabeln.....	126
6.2.3.2.4.	Religi öse Traditionen.....	127
6.2.3.2.5.	M ä rchen.....	129
6.2.3.2.6.	Pers ö nlichkeiten	129
6.2.3.2.7.	Tiere	129
6.2.3.2.8.	Pflanzen.....	129
6.2.3.2.9.	Gegenst ä n d e	130
6.2.3.2.10.	Geographische Orte	130
6.2.3.2.11.	Sitten	131
7.	Literaturübersetzungsrelevante Analysen der Kulturinformationen im Phraseologismus	132
7.1.	Analysen der KI 1	132
7.1.1.	Erzeugung von Ästhetik und Steigerung der Expressivität	132
7.1.2.	Determination der Konnotation der ersten Kategorie (Kon 1, Stilschicht; KI 1 als Stilelement).....	134
7.1.2.1.	Zum Begriff <i>Konnotation</i> (Kon 1 und Kon 2).....	134
7.1.2.2.	Determination der Kon 1 durch die KI 1	137
7.1.2.2.1.	Determination der Kon 1 „gehoben“ durch die KI von Chengyu.....	137
7.1.2.2.1.1.	Funktion der Tetrastruktur	137
7.1.2.2.1.2.	Funktion des Archaismus bei Chengyu	139
7.1.2.2.2.	Determination der Kon 1 „gehoben“ durch die KI 1 bei Geyan.....	140
7.1.2.2.3.	Determination der Kon 1 „volkstümlich“ durch die KI von Suyu, Yanyu, Guanyongyu und Xiehouyu	140

7.1.2.2.4.	Kurze Zusammenfassung.....	142
7.1.3.	Charakterisierung von literarischen Figuren oder Situationen durch die Kon 1.....	144
7.1.3.1.	Charakterisierung von literarischen Figuren.....	144
7.1.3.2.	Charakterisierung von Situationen	145
7.1.4.	Kurze Zusammenfassung.....	147
7.2.	Analysen der KI 2.....	147
7.2.1.	Determination der Kon 2	147
7.2.2.	Charakterisierung von literarischen Figuren, Situationen oder des Erzählerstils durch die Kon 2.....	150
7.2.2.1.	Charakterisierung der literarischen Figuren.....	150
7.2.2.2.	Charakterisierung von Situationen	150
7.2.2.3.	Charakterisierung des Erzählerstils	151
7.2.3.	Steigerung der Expressivität durch die von den KI 2 abhängige Bildkräftigkeit des Phraseologismus.....	152
7.2.3.1.	Zum Begriff <i>Lesart</i>	152
7.2.3.2.	Zu den Begriffen <i>Bildlichkeit</i> , <i>Bildhaftigkeit</i> und <i>Bildkräftigkeit</i>	152
7.2.3.3.	Steigerung der Expressivität durch die Bildkräftigkeit eines Phraseologismus	154
7.2.3.4.	Beurteilung der Bildkräftigkeit eines Phraseologismus	154
7.2.3.4.1.	Zum Begriff <i>Motiviertheit</i> von HARALD BURGER (2007).....	154
7.2.3.4.2.	Fehlende Bildkräftigkeit bei keiner Motiviertheit	155
7.2.3.4.3.	Beurteilung der Bildkräftigkeit bei vorliegender Motiviertheit.....	156
7.2.3.4.3.1.	Vorhandene Bildkräftigkeit	156
7.2.3.4.3.2.	Nicht vorhandene Bildkräftigkeit.....	157
7.2.3.4.3.3.	Erklärung mithilfe des kulturemiotischen Modells	158
7.2.4.	Kurze Zusammenfassung.....	159
7.3.	Beurteilung der Kompatibilität der KI 2 mit der ZS-Kultur.....	159
7.3.1.	Beim Vorhandensein der KI 2B	160
7.3.2.	Bei fehlender KI 2B.....	161
7.3.3.	Umfrage als Hilfsmittel bei der Beurteilung der Kompatibilität	162
8.	Erhalt und Verlust der Kulturinformationen des AS-Phraseologismus sowie deren Funktionen bei einzelnen Übersetzungslösungen	164
8.1.	Forschungsstand zu Übersetzungslösungen von Phraseologismen.....	164
8.1.1.	KOLLER (1972).....	164
8.1.2.	BURGER (1973).....	165
8.1.3.	NEWMARK (1981).....	166
8.1.4.	SCHUE (XU) SCHENG-LIANG (1985).....	168
8.1.5.	GLÄSER (1986)	168
8.1.6.	KIRSCHNICK (2006)	169
8.1.7.	Kurze Zusammenfassung.....	170
8.1.7.1.	Lösungen zum Transfer der KI 2 in die ZS	170
8.1.7.2.	Lösungen ohne Transfer der KI 2 in die ZS	171
8.1.7.3.	Zur Lösung <i>Schöpfung von Schein-Phraseologismen</i>	172

8.2.	Analyse der Lösungsansätze bezüglich des Erhalts der AS-Kulturinformationen und deren Funktionen in der Übersetzung.....	173
8.2.1.	Wörtliche Übersetzung ohne Erklärung	175
8.2.2.	Abgeänderte wörtliche Übersetzung ohne Erklärung	177
8.2.3.	Wörtliche Übersetzung unter Hinzufügung einer Erklärung.....	179
8.2.4.	Abgeänderte wörtliche Übersetzung unter Hinzufügung einer Erklärung.....	182
8.2.5.	Wörtliche Übersetzung eines international oder zumindest sprachenpaarspezifisch gebrauchten Phraseologismus.....	185
8.2.6.	Sinngemäße Übersetzung mit einem Wort	187
8.2.7.	Sinngemäße Übersetzung mit einer freien Wortverbindung	189
8.2.8.	Wahl eines sinnverwandten ZS-Phraseologismus als Entsprechung	191
8.2.9.	Wahl eines abgeänderten sinnverwandten ZS-Phraseologismus als Entsprechung.....	193
8.2.10.	Wahl eines ZS-Bilds	195
8.2.11.	Adaption.....	197
8.2.12.	Auslassung	199
8.2.13.	Inadäquate Übersetzung	200
8.2.14.	Kurze Zusammenfassung	201
9.	Übersetzungskritik auf der Basis der Ermittlung von Funktionen der im Phraseologismus enthaltenen Kulturinformationen	202
9.1.	Übersetzung von Phraseologismen ohne Bildkräftigkeit	202
9.1.1.	Fehlende Motiviertheit des Phraseologismus	202
9.1.2.	Quasi-unmotivierte Phraseologismen ohne Bildkräftigkeit	204
9.1.3.	Kurze Zusammenfassung.....	205
9.2.	Übersetzung von Phraseologismen mit Bildkräftigkeit.....	206
9.2.1.	Bei Kompatibilität der KI 2 mit der ZS-Kultur	206
9.2.1.1.	Übersetzung von Phraseologismen ohne Kon 2 und ohne Charakterisierung durch die Kon 1.....	206
9.2.1.2.	Übersetzung von Phraseologismen ohne Kon 2 und mit Charakterisierung durch die Kon 1.....	208
9.2.1.3.	Übersetzung von Phraseologismen mit Kon 2 und ohne Charakterisierung durch die Kon 2.....	209
9.2.1.4.	Übersetzung von Phraseologismen mit Kon 2 und mit Charakterisierung durch die Kon 2.....	210
9.2.1.5.	Kurze Zusammenfassung	211
9.2.2.	Bei Inkompatibilität der KI 2 mit der ZS-Kultur	212
9.2.2.1.	Übersetzung von Phraseologismen ohne Kon 2 und ohne Charakterisierung durch die Kon 1.....	212
9.2.2.2.	Übersetzung von Phraseologismen ohne Kon 2 und mit Charakterisierung durch die Kon 1.....	214
9.2.2.3.	Übersetzung von Phraseologismen mit Kon 2 und ohne Charakterisierung durch die Kon 2.....	215
9.2.2.4.	Übersetzung von Phraseologismen mit Kon 2 und mit	

	Charakterisierung durch die Kon 2.....	217
9.2.2.5.	Kurze Zusammenfassung	218
9.3.	Zusammenfassung	219
10.	Übersetzungskritik bezüglich der Explizit ä der im Phraseologismus enthaltenen KI 2	222
10.1.	Explizitwerden der im Phraseologismus enthaltenen KI 2.....	222
10.1.1.	Modifikation des Phraseologismus	222
10.1.1.1.	Formale Modifikation ohne semantische Modifikation.....	223
10.1.1.2.	Formale Modifikation mit semantischer Modifikation.....	225
10.1.1.2.1.	Substitution der Morpheme durch andere	225
10.1.1.2.2.	Hinzufügung von Morphemen	227
10.1.1.2.3.	Modifikation in gemischter Weise	228
10.1.1.3.	Semantische Modifikation ohne formale Modifikation	230
10.1.2.	Weiterführung der w örtlichen Lesart des Phraseologismus im Kontext	232
10.2.	Kritische Betrachtung der Übersetzungsl ösungen bei der Explizit ä der KI 2	233
10.2.1.	Übersetzungskritik bei der Modifikation des Phraseologismus	234
10.2.1.1.	Formale Modifikation ohne semantische Modifikation.....	234
10.2.1.2.	Formale Modifikation mit semantischer Modifikation.....	235
10.2.1.2.1.	Bei Kompatibilit ä der KI 2 des Phraseologismus mit der ZS-Kultur..	235
10.2.1.2.2.	Bei Inkompatibilit ä der KI 2 des Phraseologismus mit der ZS-Kultur	237
10.2.1.3.	Semantische Modifikation ohne formale Modifikation	238
10.2.2.	Übersetzungskritik bei der kontextuellen Weiterführung der w örtlichen Lesart des Phraseologismus	239
10.2.2.1.	Bei Kompatibilit ä der KI 2 des Phraseologismus mit der ZS-Kultur..	239
10.2.2.2.	Bei Inkompatibilit ä der KI 2 des Phraseologismus mit der ZS-Kultur	241
10.2.2.3.	Kurze Zusammenfassung	243
11.	Ergebnisse der Arbeit und Ausblick	244
	Literatur	246
1.	Prim ärliteratur.....	246
2.	Nachschlagewerke	246
3.	Sekund ärliteratur.....	247
	Anhang 1 Beispiele aus dem Korpus.....	259
	Anhang 2 Tabellen	279
Tab. 1	Kulturinformationen im Phraseologismus	279
Tab. 2	Literatur übersetzungsrelevante Analysen der Kulturinformationen im Phraseologismus	280
Tab. 3	Anzahl und Anteil der einzelnen Übersetzungsl ösungen	281

Tab. 4	Erhalt bzw. Verlust der Kulturinformationen sowie deren Funktionen bei einzelnen Übersetzungslösungen	283
Tab. 5	Wahl einer angemessenen Übersetzungslösung für Phraseologismen im literarischen Text	285
Tab. 6	Wahl einer angemessenen Übersetzungslösung bei Explizit ä der im Phraseologismus enthaltenen KI 2	286
Tab. 7	Schema der Sinn-Elemente nach Heinrichs (1998:8).....	288
Tab. 8	Strukturierung der Kultur nach Heinrichs (1998:28)	289
Tab. 9	Modell der translatorischen Kategorien nach Stolze (2003:244)	290
Anhang 3 Abkürzungen		293